

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 62 (1996)  
**Heft:** [10]  
  
**Artikel:** Bilingual schools  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-944962>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



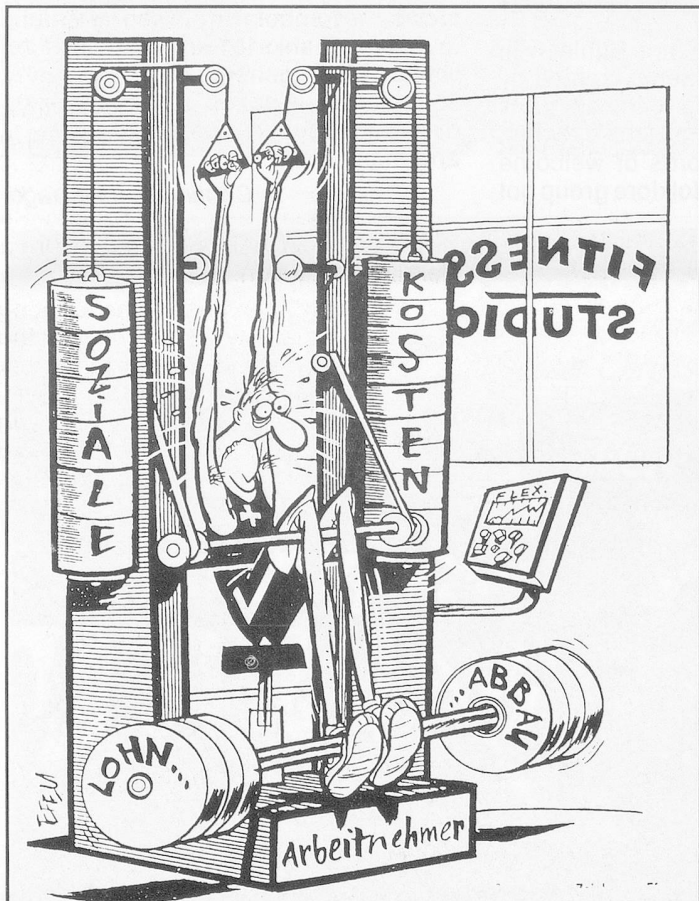
Incorporating Domestic &  
Commercial Work  
Specialists in Fabric & Leather  
Upholstery  
Also Deep Diamond Buttoning  
All Furniture Re-Upholstery

## SWISSCRAFT LTD

Manager: **Herbert Stäheli**  
Showroom: 33-39 Colombo St.  
Frankton-Hamilton  
Call us  
Phone 078 477-220  
Fax 078 473-039

## TOO MUCH STRESS

If you feel that you are stressed out here in New Zealand, look at the poor Swiss employee. As the cartoon shows, the poor guy has to lift an ever increasing social security burden while at the same time every effort is being made to reduce his pay packet. It looks as though you really have to be a fitness fanatic to survive in Switzerland. Mind you, like most cartoons, this one too exaggerates a tiny little bit the real situation.



## BILINGUAL SCHOOLS

Goethe once said: He who knows no other language, knows not his own. (This motto should be put above the entrance of every school in New Zealand). Taking heed of this warning, a new league of schools is cropping up in Switzerland. Bilingual primary schools, with English as one of the languages, are attracting the attention of Swiss nationals and international families alike.

Admittedly, traditional private international schools, where classes are taught in languages other than that of the region, abound in Switzerland. However, there is another niche which is currently being explored by Swiss teachers - that of offering a truly bilingual education starting in the pre-kindergarten grades. While foreign-language classes are integrated in public and private schools throughout the country, truly "bilingual" schools are rare, especially at the primary level. Furthermore, private schools often lack conformity with the Swiss educational and examination system. This ultimately prohibits many or most of these young students from attending a Swiss-based institution of higher learning. For bi-cultural families planning to stay in Switzerland this has always been an issue.

How does a bilingual school function? Topics will be instructed in either one or the other language at a time. For example, if the subject is "water", the children study the principles of water in English and at a later date go through the same material in German. There is no jumping around from one language to the next when learning about a particular subject. It is also foreseen that

mathematics will be taught in the students' mother tongue, at least in the lower grades.

There will be close monitoring of the younger children to ensure they are acquiring a strong grasp of the languages and if there are problems, to focus more on one for as long as it takes. Language learning is an extremely important part of the educational process and has a profound impact on how each of us views the world. It will be up to the teachers to keep a good eye on the language development of their pupils and give special attention to those who need more help attaining a strong language base.

## SWISS FARMERS ACCIDENT PRONE

According to Swiss insurance companies, farming in Switzerland is a very dangerous occupation. Each year the farming sector registers some 50,000 accidents. The insurance companies estimate that each year one in every four persons working in the farming industry meets with an accident. Average costs to the insurances per accident is around 3000 SFR. Of course most accidents occur through handling machinery, equipment and animals.

## SWISS POPULATION

The population of Switzerland has now passed the 7 million mark. However, the rate of increase in population has shown a net drop compared to previous years. This is mainly due to the reduced number of arrivals of foreign workers.

# SERVICE

wird bei uns **GROSS** geschrieben

Linienflüge zu Charterpreisen

**Zürich-Auckland-Zürich**

schon ab Fr. 2030.—

**Round the World**

mit Swissair und Air New Zealand

schon ab Fr. 2850.—

*The best deal for your friends and relatives!*

Bitte schreiben oder faxen Sie uns für eine prompte Offerte Flugdaten sowie Anschrift der Reisenden aus der Schweiz!

**Für Australien Neuseeland Südsee!**



Ozeania Reisehaus  
5442 Fislisbach  
Tel. 0041 56 493 77 11  
Fax 0041 56 493 56 03